

## **Kako prevesti izraz "evidence based medicine"? "Medicina utemeljena na dokazima" ili ...**

**(Possible translations of the expression "evidence based medicine")**

Objavom dolje navedenog pisma želja nam je potaknuti raspravu o načinu prijevoda izraza "evidence based medicine".

Štovana prof. Kern,

U broj 3 Hrvatskoj časopisa za javno zdravstvo pročitao sam Vaš članak: "Zdravstvo digitalnog doba".

Osim sadržaja sa kojim se inače slažem, naišao sam na nešto što me ponukalo da Vam se obratim i ovim dopisom.

U potpunosti sam suglasan (jer i to je predmet mog dilemskog razmišljanja) da se sve češće koristi izraz "evidence based medicine".

Međutim, nije u redu to doslovce prevađati, u smislu da se tu misli na neke "dokaze". Poradi toga mi se čini da je Vaša sugestija o tome da govorimo o "znanstvenoj činjenici" odlična. Jedino preostaje razmišljati kako tu sintagmu dovesti u standardni stručno-znanstveni riječnik.

Možda bi Vi mogli putem svog stručnog kolegija postići da, primjerice, Škola narodnog zdravlja upotrebljava takav izraz, pa i Vaši susjedi u Hrvatskom zavodu za javno zdravstvo.

Mi ostali bi postupno zacijelo to također prihvatili, jer ne bi trebalo koristiti spomenuti izraz "medicina utemeljena na dokazima" ne samo iz semantičkih već i iz suštinskih razloga.

Uz štovanje,

Prim. dr. Berislav Skupnjak